

paraleer / Ficción



Esta novela de Rachel Field (1894-1942), ganadora del National Book Award de los Estados Unidos en su primera convocatoria, se llamó *Almas borrascosas*, cuando Robert Siodmak la llevó al cine cinco años después de la muerte de la autora. La verdad es que la novela, en puridad *Time Out of Mind* (algo así como *Tiempo inmemorial*), sí, como uno de los mejores discos del último Bob Dylan, tiene mala traducción al español. Nos quedaremos, pues, con el de la buena versión

de Susana Carral. Quien, con maña y talento, ha puesto en nuestro idioma tan caudalosa novela. Rachel Field nos habla en estilo funcional de la ascensión, auge y caída de una familia de navieros de Maine. Incapaz de adivinar su patriarca, el comandante Fortune, el cambio brutal que habrá de producir el paso de la navegación a vela a la de motor. Su negativa a incorporarse a las nuevas maneras de surcar los mares habrá de impactar con dureza en la economía regional. Una apasionante saga familiar que describe un universo antiguo que se niega a desaparecer. Field recuerda a la Margaret Mitchell de *Lo que el viento se llevó*, pero con mayores dosis de realismo. /V. A.

DESDE QUE EL MUNDO EXISTE

Rachel Field

Reino de Cordelia. Madrid, 2015

504 págs. 29,80 €